



*Premios
de Genialidad
en Negocio
2009*

VENTANA A WEST CHICAGO

Noviembre/Diciembre 2009 • Volumen 4, Número 6

Póngase de pie y ovacione para los cinco negocios de West Chicago que ganaron una distinción única en la comunidad: **Dream in Color Yarn, Tastee Freez, Augustino's Rock and Roll Deli, Extra Value Liquor, y Behind the Chair**, todos son ganadores de los **Premios de Genialidad en Negocio** de West Chicago. Presentado este año como una manera de comunicar apreciación para logro sobresaliente en cinco categorías, estos negocios han demostrado niveles encomiables de esfuerzo por parte de sus objetivos y aquellos de gran beneficio a la comunidad.

Negocio Pequeño del Año – Dream in Color Yarn ha tomado el mercado por hilo pintado a mano de calidad por explosión. La compañía se ha evolucionado de vender al por menor a la fabricación y distribución de venta al por mayor a través de desarrollo de una línea de producto nueva y emocionante creado a través de una técnica innovadora y avanzada que habla volúmenes sobre lo genioso, determinación y compromiso de los dueños de fabricación Americana Veronica Van y Nancy Leuer.

Premio de Imagen de Comunidad - Tastee Freez de West Chicago ha sido un icono de diversión y calidad anticuada desde que abrió en 1955. A través de esfuerzos meticulosos para restaurar la arquitectura y letrero original mientras modernizando el área de la cocina y servicio, Teresa y Jeff Riner han demostrado apoyo ejemplar de los esfuerzos renovadores de la Ciudad y contribuir a la imagen de nuestro centro histórico como un destino rico en herencia y "sabor" local.

Premio de Iniciativa Ecologista – El cambio de Cathy y Jerry Morelli al uso de productos hechos con elote para utensilios desechables para comer y materiales de empaque biodegradables para servicio de bebidas, igual que otros artículos de menú en Augustino's Rock and Roll Deli, es evidencia del liderazgo del restaurante en la experiencia de comida de cena ecológica y pone el ejemplo para otros proveedores de servicio de comida. Participación en campañas mundiales de conocimiento público adicionalmente sirve como una causa ecologista.

Premio de Servicio Comunitario – Participación activa con el Club de Leones, Club Rotario, Cámara de Comercio de West Chicago y la Fundación por la Excelencia en la Educación del Distrito 33 caracteriza la ciudadanía corporativa de John Churillo, dueño de Extra Value Liquor, quien cree negocio local debe dar de regreso a la comunidad a través de servicio.

Premio de Desarrollo Económico – Behind the Chair, un negocio progresivo sirviendo la industria de salón profesional con contenido original, recursos y educación vía sitio Web y publicaciones distribuidas, ha transformado un edificio vacío y una cosa que ofende la vista de comunidad en un espacio magníficamente creativo y crédito a la vecindad y la Ciudad. La visión de los residentes Mary y Mark Gables, dedicación e inversión con cariño restauró elementos dignos de una pista de patinaje de 1939 y creó un espacio liso, estilo buhardilla justo perfecto para su centro de control de negocio.

Reconocimiento especial será sostenido para los cinco negocios ganadores en la reunión del Concilio de la Ciudad del lunes, 16 de noviembre del 2009 y destacará un video conmemorativo resaltando sus logros lo cual puede ser visto en el sitio Web de la Ciudad después del 16 de noviembre.



FROSTY FEST

sábado, 5 de diciembre del 2009
4:00 - 7:00 p.m.
Centro de West Chicago

RINCÓN DE NIÑOS

Sábado de Artesanías 14 de noviembre
Sábado de Artesanías 5 de diciembre
Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

Salto Pasado de Moda de Calcetín 14 de noviembre
Desgracia de Kandy Kane de Kooper 5 de diciembre
Llamadas de Santa 9 de diciembre
Polar Express 12 y 19 de diciembre
Bailando en una Tierra de las Maravillas de Invierno 17 de diciembre
Distrito de Parques – (630) 231-9474

Película Festiva 5 de diciembre
Espectáculo de Títeres 5 de diciembre
Biblioteca Pública – (630) 231-1552

FECHAS IMPORTANTES

1º de noviembre	Apertura de Exhibición del Museo	4 de diciembre	Recepción de Gallery 200
1º de noviembre	Horario de Verano Termina	5 de diciembre	Frosty Fest
7 de noviembre	Recepción de Gallery 200	19 de diciembre	Café con el Alcalde
26 y 27 de noviembre . . .	Ayuntamiento Cerrado	24 y 25 de diciembre . . .	Ayuntamiento Cerrado
21 de noviembre	Café con el Alcalde	1º de enero	Ayuntamiento Cerrado



Del Alcalde

Conforme nos acercamos al final de lo cual ha sido un año financiero “resistente en el mejor de los casos” y planeamos conservadamente y con propósito para sostener el nivel de servicios de calidad para nuestra comunidad en el futuro, permaneceremos cautelosos para cualquiera y toda oportunidad que el 2010 pueda presentar.

A principios del año, medidas prácticas resultaron en la Ciudad de West Chicago obteniendo una parte de \$16,000,000 proporcionado a través del paquete de estímulo Federal, el Acto Americano de Recuperación y Reinversión (ARRA, por sus siglas en Inglés) para proyectos de infraestructura. La solicitud fue llenada para seis proyectos de autopista, dos de los cuales fueron aprobados; el volver a asfaltar la Calle Joliet de la Calle Geneva a la Ruta 38 de Illinois, y el volver a asfaltar la Calle Powis desde la Ruta 64 de Illinois hasta la Calle Smith.

La cantidad total combinada de dólares siendo fundada por este trabajo es \$735, 600. El tiempo fue pasado este año completando el diseño y obteniendo aprobación para el diseño de IDOT, con la primavera del 2010 designada para empezar la construcción.

Las otras cuatro solicitudes llenadas por la Ciudad han sido puestas en una “lista B” de proyecto y están siendo consideradas si dólares adicionales llegan a estar disponibles.

También hemos aplicado a la Agencia de Protección de Ambiente de Illinois (IEPA, por sus siglas en Inglés) para fondos de recuperación relacionados con los proyectos de mejoras de agua y hemos recibido \$200,000 del Condado DuPage en una Subvención de Bloque de Desarrollo Comunitario (CDBG, por sus siglas en Inglés) para mejoras relacionadas con transporte que van a ser usadas para volver a asfaltar las calles para el Proyecto de Mejora del Área de Calle Arterial Menor Old Heidelberg, lo cual incluye la Calle Clara, Calle George, Calle Harrison, Milo Court, Calle Pearl, Calle Sherman y Calle Vine.

Nosotros continuaremos a perseguir agresivamente dólares de Estado y Federales disponibles para mejorar nuestra comunidad y mantener la calidad de vida que nosotros hemos venido a apreciar y esperar en West Chicago.



SERVICIOS DE LA CIUDAD

Fechas de Colección de Hojas de Temporada

- 26, 28, 29, 30 de octubre
- 2, 4, 5, 6 de noviembre
- 9, 11, 12, 13 de noviembre
- 16, 18, 19, 20 de noviembre
- 23, 25, 27, 28 de noviembre
- Abril – por ser determinado después

Ninguna calcomanía es requerida para hojas; sin embargo, ninguna otra basura de yarda puede ser mezclada con las hojas. Todas las hojas pueden ser puestas en una bolsa “Kraft” de basura de yarda o caja de cartón que no excede más de 50 libras cuando llena.

Colección Final de Ramas para la Temporada

Primera semana de noviembre – Los residentes deben tener todas las ramas en la orilla para el domingo, 1º de noviembre del 2009 para la colección de esa semana.

Colección de Árbol de Navidad

Las semanas del 2 de enero y 11 de enero del 2010*

**Ninguna calcomanía es requerida. Los árboles deben estar libres de lentejuelas de hojas de estaño, guirnalda y adornos y puestos en la orilla los días que su basura es colectada regularmente.*

Una escarcha temprana puede significar una nevada temprana está en camino. Familiarícese con las siguientes pólizas de nieve:

- La ordenanza de la Ciudad prohíbe el estacionarse en cualquier calle después de dos pulgadas de nieve hasta ese tiempo que la calle es completamente limpiada de orilla a orilla.
- Es ilegal poner nieve de su entrada de carro o banqueta en la calle.
- La Ciudad no proporciona la eliminación de nieve de las banquetas aparte de las propiedades municipales y del puente en la Avenida Wilson.
- No coloque piedras u otros objetos ornamentales a lo largo de la orilla ya que ellos presentan un serio daño al equipo que se usa para remover la nieve y otro tráfico.
- Si Usted puede, espere hasta que su calle es completamente limpiada antes de limpiar su entrada de carro.

Tome tiempo para proteger su casa y evitar dolores potenciales de cabeza de hogar como pipas congeladas. Proteja cualquier pipa y medidor expuesto a congelarse aislándolo y manteniendo suficiente calor alrededor de ellos, especialmente en espacios bajos, garajes y abajo fregaderos. Recuerde, los medidores congelados significa el no tener agua igual que incurrir cobros por el reemplazo del medidor. Cuando las temperaturas están bajas, deje que el agua gotee de la llave servida por los tubos expuestos y si la protección de los gabinetes contra niños no es una cuestión, deje las puertas de los gabinetes del fregadero abiertas para que el aire de cuarto pueda ayudar a calentar los tubos.

NOTICIAS DE POLICÍA

Es tiempo, una vez más, para **“rastrillar en el gozo de servicio.”** West Chicago Youth

(anteriormente WeGo Youth) está buscando voluntarios jóvenes y adultos para rastrillar yardas de los ciudadanos de la tercera edad de la comunidad el sábado, 14 de noviembre del 2009. Individuos o líderes de equipo deseando ser un voluntario o aquellos en necesidad de servicio de limpieza de hojas, deben contactar la coordinadora de jóvenes Mary Nieto a shues21@yahoo.com o llamar al Jefe Diputado Mike Uplegger al (630) 293-2222.

Los siguientes consejos del Departamento de Policía de West Chicago pueden ayudar a mantener los días festivos seguros y felices:

- Cuando de compras, evite cargar cantidades grandes de dinero y siempre esté consciente de sus alrededores. Estacionese en áreas bien iluminadas con las puertas de carro con seguro y ventanas arriba. Siempre guarde los paquetes fuera de vista, ya sea debajo de los asientos, manta o en el maletero.
- Nunca exhiba regalos cerca de una ventana o puerta en su casa, y siempre ponga seguro en las puertas y ventanas cuando se vaya de la casa.
- Si alguien viene a su puerta pidiendo donaciones, siempre pregunte ver un permiso de solicitador de West Chicago, igual que una tarjeta de identificación de su organización. De dinero solamente a entidades benéficas de las cuales Usted conoce.
- Nunca de su información personal por el teléfono.



Se termina el horario de verano y el tiempo estándar continúa el 1º de noviembre del 2009 a las 2:00 a.m. Esto significa cambiar sus relojes una hora atrás; también es un buen tiempo para revisar las baterías en sus detectores de humo y detectores de monóxido de carbono para asegurar que están funcionando correctamente.



CULTURA

Museo de la Ciudad de West Chicago, 132 Calle Main (630) 231-3376
Martes a Viernes 10:30 a.m. – 3:30 p.m. **Sábado** 11:00 a.m. – 3:00 p.m.

El Museo de la Ciudad de West Chicago extiende un agradecimiento grande de fin de año a los muchos donantes y voluntarios quienes dieron libremente su tiempo y talentos para promover la misión del Museo de la Ciudad a través de donaciones de materiales a colecciones permanentes, participación en programas o servicio como guías. ¡No podríamos hacerlo de verdad sin Ustedes!

Tradiciones de temporada será el tema de **Sábados de Artesanías** de noviembre y diciembre. Los niños están invitados el **sábado, 14 de noviembre del 2009 de 11:00 a.m. – 3:00 p.m.**, para aprender sobre el Día de Acción de Gracias mientras hacen un sombrero de peregrino. El **sábado, 5 de diciembre del 2009, de 11:00 a.m. – 3:00 p.m.** y como parte de Frosty Fest de 4:00 p.m. – 7:00 p.m., los niños crearán un copo de nieve.

La Comisión de Artes Culturales de West Chicago extiende sus felicitaciones a la ganadora del Premio de la Opción del Público de la Competencia de Pancarta de Comunidad 2009. **Judy Hall**, una maestra de educación primaria ya jubilada de Winfield, Illinois, ganó el premio por su pancarta titulada "Pensativo." A ella se le otorgó un certificado de regalo donado por el restaurante situado en el centro de West Chicago Santo Maria's Ristorante Italiano. **Todd Williamson** fue el ganador afortunado cuando obtuvieron su nombre de todos aquellos quienes votaron para el Premio de la Opción del Público, y ganó un certificado de regalo donado por Tastee Freez. La Comisión desea agradecerles a ambos restaurantes por su apoyo del programa. Ciertas pancartas del 2008 y 2009 todavía están disponibles para comprar. Estas pancartas únicas pueden ser vistas en www.westchicago.org. Cualquiera queriendo más información o deseando comprar alguna de las pancartas debe contactar la Comisión



de Artes Culturales a cultural@westchicago.org.

El tema para la **Competencia de Pancartas de Comunidad 2010** será **Animales**. Detalles, incluyendo las especificaciones para la pancarta y entrega y el criterio de jueces, pueden ser encontradas en www.westchicago.org en la sección de Arte Pública debajo Museo y Artes. El plazo para la entrega es el 1º de febrero del 2010.

El Museo estará debutando una nueva exhibición el 1º de noviembre del 2009 titulado **Creando Identidades México Americanas: Voces Múltiples, Sueños Compartidos**. Cuenta la historia de la comunidad Mexicana de nuestra ciudad, una de cual hasta recientemente, no había sido contada. No hay historias escritas de la inmigración Mexicana a West Chicago, así que una colección de historias orales fue iniciada. A través de una subvención del Canal de Historia, estudiantes de la Secundaria de la Comunidad fueron enseñados como diseñar y conducir entrevistas orales de miembros de la comunidad. El proyecto tomó forma con el préstamo de fotografías de familias e investigación profunda conducida por el personal del Museo. Una subvención adicional del Concilio de Humanidades de Illinois permitió al Museo producir una exhibición que viajará del proyecto de historia oral. Al presentar la historia en un formato para viajar, se espera compartir la historia de comunidad de diversidad con otras comunidades para expandir conocimiento cultural.

Los visitantes a la exhibición están invitados a pensar de nuevo temas de inmigración, formación de identidad y las maneras que la historia local es presentada. Una **Recepción de Apertura** será sostenida de **2:00 – 5:00 p.m. el 1º de noviembre del 2009** lo cual incluirá bebidas refrescantes. La exhibición se mantendrá en el Museo de la Ciudad de West Chicago a través de febrero del 2010 antes de viajar a otros lugares en el área.

GALLERY 200, 200 Calle Main • (630) 293-9550
Jueves y Viernes 12:00 – 8:00 p.m. **Sábado y Domingo** 12:00 – 4:00 p.m.

Inspiración, ánimo y apoyo para cada uno de sus esfuerzos creativos han traído a tres amigas juntas en su búsqueda de arte natural en una exhibición titulada "**Compartiendo Nuestra Pasión.**" El trabajo de artistas locales **Phoebe Smith, Fran Kelly y Bobbie Brown** estará en exhibición a través del mes de noviembre en Gallery 200 con una **Recepción de Apertura** gratis el **sábado, 7 de noviembre del 2009 de 6:30 – 9:00 p.m.** Lea sus biografías fascinantes y mira ejemplos de sus trabajos en www.gallery200.org.

Maravilloso y Usable, joyas y accesorios toman el enfoque en diciembre en Gallery 200. Una selección fina de arte usable está disponible de los artistas **Luis Espinosa, Gwen Hines, Joanne Kalchbrenner, Cathy Linegar, Sandy Miles, Heide Morris, Lisa Stapella y Sue Weibler**. Artículos de artesanía hechos a mano incluirán joyas, bufandas y gorros tejidos y hechos a ganchillo, bolsas y zapatos pintados a mano. El público está invitado a conocer los artistas en una **Recepción de Apertura** gratis el viernes, **4 de diciembre de 6:00 – 9:00 p.m.** en Gallery 200. Entretenimiento y bebidas refrescantes serán servidas. **Maravilloso y Usable** estará en exhibición a través del mes de diciembre.



Bobbie Brown, Phoebe Smith y Fran Kelly.

CLASES DE GALLERY 200

CONTENEDOR DE ARCILLA PARA VELA

Construcción - sábado, 14 de noviembre

Glaseado - sábado, 5 de diciembre

10:00 a.m. – medio día

Instructora: Heide Morris

Crea un contenedor de arcilla para vela para darlo como regalo o para diversión personal durante las largas noches de invierno. El costo es \$20 y la clase está abierta para las edades de nueve y mayores.

PLATO CON COPOS DE NIEVE

sábado, 21 de noviembre

10:00 a.m. – medio día

Instructora: Joanne Kalchbrenner

¡Pinte un plato de vidrio con invierno como tema con copos de nieve justo a tiempo para galletas de día festivo o un regalo de anfitriona único! La clase está abierta a edades de ocho años y mayores por un costo de \$10, lo cual incluye todos los materiales.



Servicios de Apoyo

La recolecta de comida de 4 the People continua en el Ayuntamiento. Artículos de comida que no se hechan a perder todavía se están colectando para tres despensas de alimentos del área. Personas en necesidad pueden contactar **Northwestern DuPage Walk-in Ministry** en la Iglesia Santa Maria, 163 Calle Garden; **Iglesia Bilingue Nueva Vida**, 464 Calle Ann; o **Municipio Wayne**, 27W031 Avenida North.

Los **Servicios Humanos del Departamento del Condado DuPage** tal vez puedan ayudar si los cobros de energía están poniendo una tensión severa y continua en el presupuesto de su familia a través del Programa de Asistencia de Protección de Clima de Casa de Illinois. Llame al (630) 407-6500 para determinar su elegibilidad para asistencia.

Fox Valley Volunteer Hospice proporciona respaldo y apoyo psicológico para aquellos viviendo con enfermedades que pueden ser mortales y sus familias. Su equipo de profesionales de cuidado de salud y voluntarios entrenados proporcionan apoyo personalizado, cuidado centrado en familia, social, emocional y espiritual. Para más información, visite www.fvvh.org o llame al (630) 232-2233.

Un nuevo programa voluntario creado por el **Secretario del Estado de Illinois** ofrece a sostenedores de permisos y licencias de manejo y sostenedores de tarjetas de identificación de Illinois, la habilidad de proporcionar información de contacto de emergencia a una base de datos segura lo cual puede ser asequible por personal de ejecución de ley en el evento de un accidente de vehículo en donde una persona no puede comunicarse directamente. Para más información, o para inscribirse para este programa, visite www.cyberdriveillinois.com.

La **Asociación Recreativa Especial de DuPage Occidental** (WDSRA, por sus siglas en Inglés), en cooperación con el Distrito de Parques de West Chicago, ofrece una variedad de diversión y programas y servicios educativos para niños y adultos con necesidades especiales. Con un personal cariñoso, dedicado y entrenado, WDSRA proporciona más de 1,000 programas, viajes y eventos especiales todo el año. Si desea más información sobre los servicios y programas de WDSRA visite su sitio Web www.wdsra.com o llame al (630) 691-0962.

Sobre los años **Toys for Tots** ha ayudado traer sonrisas de temporada a muchos niños necesitados en la comunidad. Regalos nuevos y envueltos serán colectados en el Departamento de Policía de West Chicago, 325 Calle Spencer, del 2 de noviembre hasta el 23 de diciembre del 2009. El Sargento Mike Zepeda del Departamento de Policía de West Chicago está coordinando el esfuerzo y puede ser contactado al marcar al (630) 293-2222 para cualquier pregunta.

Agradecimiento Gracias a Out of Exile Ministries y aquellos quienes apoyaron el Desfile y Celebración de la Independencia de México de este año a través de donaciones, tiempo y talento. Miramos hacia adelante para hacerlo un acontecimiento comunitario anual.

La Ciudad de West Chicago ha lanzado una nueva página principal para su sitio Web diseñada para ser aún más fácil de encontrar las fuentes de la Ciudad más buscadas. Visite www.westchicago.org y mire lo que es nuevo.



Miembros y artistas de Gallery 200 posan para una foto de grupo mientras celebran con los oficiales de la Ciudad de West Chicago en la reciente dedicación de nuevo del nuevo lugar de arte del centro. La tarde trajo un compromiso renovado a las artes de West Chicago. Para una presentación de fotos del evento, visite www.gallery200.org.

Números Que Necesita Saber

Administración de Bomberos. (630) 231-2123
Emergencia de Bomberos 911
Administración de Policía (630) 293-2222
Respuesta de Policía 911

Administración de la Ciudad
 Ayuntamiento (630) 293-2200
 Michael B. Kwasman, *Alcalde*
 Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*
 Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*
 Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*

CONCILIO DE LA CIUDAD

Distrito 1
 Lori Chassee (630) 231-8709
 James Beifuss (630) 231-0584
Distrito 2
 Ronald Monroe (630) 231-6967
 Jim Smith (630) 231-1524
Distrito 3
 Ruben Pineda (630) 231-3181
 Russell Radkiewicz (630) 231-5679
Distrito 4
 Al Murphy (630) 231-4624
 Sandy Dimas (630) 293-5170
Distrito 5
 Joseph Gianforte (630) 293-8990
 John C. Smith, Jr. (630) 293-3802
Distrito 6
 Rebecca Stout (630) 293-7335
 Nanette Connelly (630) 231-2482
Distrito 7
 Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608
 Matt Fuesting (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite www.westchicago.org.